

Ceci est le cache Google de <http://www.mondeberbere.com/poesie/sifaw/poetePres.htm>. Il s'agit d'un instantané de la page telle qu'elle était affichée le 11 juil. 2016 04:30:28 GMT.

La [page actuelle](#) peut avoir changé depuis cette date. [En savoir plus](#)

Version intégrale [Version en texte seul](#) [Afficher la source](#)

Astuce : Pour trouver rapidement votre terme de recherche sur cette page, appuyez sur **Ctrl+F** ou sur **⌘+F** (Mac), puis utilisez la barre de recherche.

SAÏD SIFAW EL MEHROUG

tamazight | [français](#) | [English](#)

Said El Mahroug, ittyussanen s Sifaw, yega yat tdugamt mqquren n tmmuzgha gh Libya. Yiwes g tlatit d tenflit n ufrak s tmagit tamazight, yeg sul, iggi n uya, tafaska tamezwarut n ufrak ad, lligen gis ifel tadusi urta n ifel iman.

Illul gh Jadu (Asun gh Udrar n Infusen) gh useggwas n 1946. Zegh timêzzi nnes ad tmatti tuwja nnes s Trablus, zdaghen gis. Tamdint ad agh idêfr tighêri nnes tamezwarut, d tin tuzzûmt. Llig yumêz abakalurya, ad iffagh s Misêr ad gis idêfr tighêri n ufella. Mac tiwisi nnes gh tsertit d imagraden lli ittara, iwin tanbâdt ad en fellas tebbi idrimen lli yas takka zun d akw imhêdaren yâden. Mkan af d yurri s Libya urta ismed taghûri nnes. Ikcem dagh s Tesdawit issenti almud n Izerfan gh useggwas n 1967. Dat taferka yad izwaren, iffagh s Marikan ad ismed taghûri nnes n Izerf, lligh d yuri s Libya iswurri gh yat Lkbbaniya n Lbitrul.

Lligh umêzen iserdâsen tanebâdt gh Libya gh useggwas n 1969 tmmutel tudert tasertant uggar n tefrka n tgeldit. Ur sul yufi yan ad isawel negh d ad isker kra ur inmen d tdyulujit n trabbut ad. Iggi n uya, usin f tedyulujit n Naser, gh taghelnâzrit taàrabt, irin ad raren mdden ad gen yan gh tmagit, d uswingem d wawal, ran ad akw gen mdden aàraben. Mkan af mmaghen ad ssensen tifawin, sefssan igerdân yâden.

Sifaw, mekli yega amazigh yeg amusnaw yusin anezgum n ussennfel, iqqel s kigan d tmmariwin. Mqqar d uyan, ur isers i tamaght. Ira ad idêfr abrid nnes.

Ikcem s tmesmunt n imaraten n Libya af ad isagw iswingimen. Mekli dagh issenti tawuri n usiggel d usmun n taysi s wawal amazigh, zun d umiyen, tinfas. Ar ittara s wawal ad lli tra tnebâdt ad t tsfêd. Mkan af d fellas ildi iriyen n tnebâdt. Lligh t zziwzen kigan gh tmeddurt nnes, senmalan yat laksîda. Iflen gis tadusi nnes, izzri ayellid igguran gh tudert ger tmmara n ukucem d tmmara n tmukrisin tideblanin. Dârt iseggwassen n tmmara d igzâzen, immut gh yat laklinik gh Tunes gh useggwas n 1994.

Urta yegi Sifaw amusnaw iddren timukrisin n tmurt nnes, yega zwar amedyaz. Ar ittara s teàrabt, acku s wawal ad ka as izdâr ad yara gh Libya, ar ittara s tmazight, mac ur djun d isffugh yat gh umarg ad. Sit ad rad izri imik gh tyaffut ad ur ituyassanen n Sifaw.

Sifaw ar bedda ittini mas d tirra n umarg tega abekkâd gh Libya, mqqar d mayan, ira ad isker abekkâd ad. Ira ad t yarem. Mkan af yeg umarg nnes yat tugga n mekli s ur nezdâr ad nara amarg gh tmazirt ad :

*Kigan d mdden
Ttun ismawen nnesen
Lligh yad ttun
Awal nnesen.*

Gh tilawt ad iqjren, ar sul ittwarga ad dagh isker amadâl, ad yals i ili d tmegna, yara :

*Righ ad dagh didi awigh
Iblis s ljent.*

Nger akw ayelli yara, ur d isfagh gh tudert amer yat tadla n tenfas lli irur s teàrabt (igerdân n tuzzûmt n yîd), negh yat tadla n umarg s teàrabt (timedyazin ifesten). Arraten yâden sul ghaman d ar imedukkal nnes, zun d idêrsien n tenfas s tenfusit lli irur s tmazight, timdyazin yâden, d yat tejrrumt n tenfusit.

*Amadalamazigh.com
S twisi n tmesmunt Sifaw*

[tamazight](#) | [français](#) | [English](#)

Dans une clinique tunisienne, et après des années de souffrance suite à un "accident" de la route, Saïd El Mahroug, dit Sifaw, s'est éteint en 1994. Ce poète, né à Jadou dans les montagnes de Nefousa (région berbérophone du Nord-Ouest libyen) en 1946, demeure la figure emblématique de l'amazighité en Libye. Dès sa prime enfance, il quitte sa montagne natale avec sa famille pour s'installer à Tripoli où il fait ses études primaires et secondaires. Il poursuit ensuite des études de médecine en Égypte. Mais étant engagé dans la vie politique par des articles qu'il publie régulièrement, sa bourse d'étude est suspendue. Il revient alors à Tripoli et s'inscrit à la Faculté de droit en 1967, et après des études de droit aux États-Unis, Sifaw rentre au pays où il est embauché par une compagnie pétrolière.

L'arrivée des militaires au pouvoir en 1969 rend encore plus étouffante l'expression politique et intellectuelle en Libye. Prônant un social-nationalisme arabe intégral, le régime totalitaire de Kadhafi tente d'homogénéiser la pensée et la société en éliminant toutes les voix dissidentes. Sifaw, en tant qu'intellectuel engagé et amazighiste, doit doublement affronter l'idéologie dominante. Il ne baisse pas ses armes et mène son combat sur plusieurs fronts.

Sifaw rejoint l'Union des écrivains libyens où il fait valoir ses opinions politiques et intellectuelles. De même, il s'attelle à un travail de collecte de contes et de mythes anciens dans sa langue maternelle prohibée, l'amazigh. Il écrit dans cette langue qui le lie aux racines de sa vie et aux souvenirs de sa mère disparue. Dissident, il attire sur lui les foudres du pouvoir. Après de multiples harcèlements policiers, il est victime d'un grave "accident" de voiture. Paralysé, confronté à de nombreuses tracasseries administratives, sanitaires et judiciaires qui finissent par l'achever psychologiquement, Sifaw succombe le 28 juillet 1994.

Avant d'être cet intellectuel engagé, Sifaw est avant tout un poète. Il écrit en arabe et en amazigh. Sa poésie – dont uniquement une petite partie a été publiée et surtout en langue arabe – exprime la position inconfortable de l'être libyen en général et de l'Amazigh en particulier. Sifaw disait souvent qu'en Libye, faire de la poésie peut passer pour un crime. Et c'est ce crime qu'il a choisi de commettre.

La poésie de Sifaw témoigne de l'impossibilité d'écrire dans un pays où tout s'oublie : la langue, les noms, l'histoire...

*Tant de gens
Ont oublié leurs noms
Après avoir oublié
Leur accent.*

Paralysé, il ne lui reste que la possibilité d'explorer sa mémoire pour se ressourcer des mythes des anciens et refaire le monde :

*Je vais faire ramener avec moi
Le Satan au paradis.*

De tous ses écrits, seuls un recueil de contes traduits en arabe "Les voix de minuit" et un recueil de poésie "Poèmes silencieux" ont vu le jour. Le reste, en particulier toute sa littérature en amazigh – une transcription de contes anciens, des poèmes et une grammaire du parler de Nefousa – sont éparpillés dans les bibliothèques privées de ses amis intimes. Quelques poèmes en amazigh sont reproduits sur ce site.

Mondeberbere.com

In a Tunisian clinic, after years of suffering following a car "accident", Said El Mahroug, otherwise known as Sifaw, passed away in 1994. This poet, born in 1946 in Jadou in the Nefousa Mountains, (a Berber-speaking region of north-west Libya), remains the figurehead of the Libyan Berber identity (Amazighity). He left his rural birthplace in the mountains, with his family, when he was still very small to live in Tripoli where he went to primary and then secondary school. He then went to medical school in Egypt. His grant was however withdrawn because he was already politically active and had had his articles published on a regular basis. He therefore went back to Tripoli and enrolled at the Law Faculty in 1967, and after having been to law school in the US, he returned home to a job in an oil company.

With the military take-over in 1969, freedom of political and intellectual speech was to undergo even greater repression. Kaddafi's totalitarian regime, preaching an integral Arab type of socialist nationalism, try to homogenise society and its thinking by eliminating all dissidence. Sifwa, as a committed intellectual and a pro-Berberist, had to face a double threat from the dominant ideology. He did not flinch from this challenge and fought his battles on several fronts.

Sifaw joined the Libyan Writers' Union, where he made his political and intellectual opinions known. He also worked at putting together a collection of old tales and myths in Amazigh, his banned mother tongue. As a dissident, he brought down the ire of the authorities on his head. After being subject to many incidents of police harassment, he had a very serious car "accident". Paralysed, battling with many problems on the administrative, medical and legal fronts which finally finished him off psychologically, he died on the 28th of July, 1994.

Even if he was a committed intellectual, Sifaw was above all a poet. He wrote in Arabic and Amazigh. His poetry, of which only a small part was published and that mostly in Arabic, describes the uncomfortable position the Libyan, especially the Berber, finds himself in. Sifaw used to say that writing poetry in Libya could be considered as a crime. And it was this crime that he chose to commit.

Sifaw's poetry talks about the difficulties of writing in a country where everything is gradually being forgotten: language, names, history....

*So many people
Have forgotten their names
After having forgotten
Their accent.*

Paralysed, he could only depend on his memory for the ancient myths and to recreate the world:

*I will bring Satan with me
Back to paradise*

Of all his writings, only a collection of tales translated into Arabic, "The Voices of Midnight" and a collection of poems "Silent Poems" were published. The rest, mainly all of his writings in Amazigh – old folk tales, poems and a grammar book on the Nefousa dialect – are to be found here and there in the private collections of his closest friends. Some of his poems in Amazigh can be found on this site.